

Пшено надо было поэтому искать. Оно было в Новгороде XIV в. редким товаром. Сначала автор предлагает просить пшенки у Максима ключника. «Ключник» — управитель феодального хозяйства, значение этого слова хорошо известно, в том числе по берестяным грамотам. Затем пшенке посвящен постскрипtum на оборотной стороне. «Диду» — деду; опять замена ятя на «и». Трудно сказать, о ком идет речь: о родном деде Онцифора (по отцу или по матери) или о другом старике, которого просто звали дедом.

«Июриквъ» — Юрьев, вставное «и» опять фонетическая особенность. Здесь полностью назван Юрьев монастырь. Это был богатейший монастырь Новгородской земли. Он почти непосредственно примыкает к Новгороду. Его упоминание подтверждает, что письмо было послано в Новгород. Дед должен был ехать в Юрьев монастырь все за той же пшенкой. В этом богатом хозяйстве можно было надеяться достать все что угодно. «Сди» — zde, т. е. здесь. «А сди ее не надинса» — а здесь на нее не надейся. Там, где жил Онцифор, достать пшенку было невозможно.

Поместив непере译имое место в кавычки, можно дать такой перевод:

Челобитие к госпоже матери от Онсифора. Вели Нестору рубль скопить да иди к Юрию укладнику. Проси его, чтобы купил коня. Да иди с Амвросием к Степану, взяв жеребий, а может быть, он и рубль возьмет, купи другого коня. Да проси у Юрия полтину да купи соли с Амвросием. А если он не добудет мехов и серебра до зимнего пути, пошли за ними с Нестером сюда. Да пошли «2 кози корякулю, пятен», войлочные ковры, мешки, меха и медвежью шкуру. Вели у Максима ключника попросить пшенки. И деда проси, чтобы ехал в Юрьев монастырь и попросил пшенки. А здесь на нее не надейся.

Грамота № 355

Грамота № 355 происходит не из раскопок. Она найдена на Торговой стороне, на территории древнего Торга, при земляных работах, связанных с реставрацией церкви Параскевы Пятницы. Нашел ее М. Х. Алешковский, ныне она хранится в Новгородском музее. Это отрывок документа:

насимане. налисинци
никѣ. гривна. надорофѣина
кожевникѣ. с: семенци. на
климаѣ. напарфѣневе
.г. гривнѣ. навашилѣ
на

Над первой строкой перед последней буквой «н» вписана буква «д».

Длина 0,104 м, ширина 0,039 м.

Почерк небрежен, что затрудняет палеографические выводы. Но общие очертания букв позволяют говорить о XIV в. Стратиграфической даты нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

У К Л О М Ъ Б Н Т И К К О Р Ж Н М Т А И ѿ О Н С И Ф О Р А В Е Л И Н Е С Т Ъ Д Ю Р И
 Б Л Ъ С К О П И Т Н А Д А Н Т Н К Н М А Н Ю К С У К Л А Д Н Н К У М О Л Н С А К М
 У Т О Б Ъ К О Н Ъ Н Л Ъ Д А Н Д Н С О Б Р О С Н К А Т К С Т К П А Н К Ж Е Р Е Б Н Н В О
 У М А Н Л Н В О З М Е Т Ъ А У Б Л Ъ К У П Н Н Д Р У Г Н Н К О Н Ъ Д А П Р О Ш А Н О У Р А Н А П О
 П У Т Н Н Д А К У П Н С О Л Н С О В Р А К Н Е К Ъ А М Н Х Н Н С Е Р Е Б А Н К Д О Б У Д Е Т Ъ Д
 П О Л Ъ Т Н В К А К Т Н Ш А М Н Х Н Н М Е Д В Н Д Н О В Е Л Н О У М А К С Н М А О U C Л Ю У Н Н
 К А П Ш К Н К Н П О П Р О Ш А Т Н

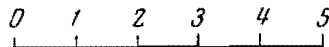
354a

Н А Н Д У М О Л Н С А У Т О Б Ъ Н Х А Л Ъ
 В Н О Р А Н Н В Ъ М О Н А С Т Н А Д Л Ш К Н К Н П
 П Р О Ш А Л Ъ А Л А Н Е Е Н Е N A Д Н Н С А

354b

Н А С Н М А Н Ъ Н А Л Н С Н Р Н
 Н Н К Т Р Н О Н А Н А Д О Р О Ф Н Н А
 М О Ж Е Н Н К Е 2 С Е М Е Н Н Н Н А
 К Л Н М А Т Ъ Н А П А Д Ф Е Н Е В Е
 Г Р А Н Е Н Ъ Н А В А С Н Н Л Ъ

355



На Симане на лисидициникѣ гривна. На Дорофѣи на кожевникѣ 6 семенци.
На Климатѣ на Парфѣневе 3 гривнѣ. На Василѣ на . . .

Перед нами, по-видимому, список должников. Имя Симан, т. е. Симон, в новгородских летописях и грамотах не встречалось. Там очень часто имя Смен или Семен, т. е. Симеон. Симон и Симеон разные имена. Трудно понять слово «лисидициник». Возможно, что это сильно искаженное малограмотным автором слово «лисичник». Лисичники, т. е. специалисты по лисьим шкурам, упоминаются в новгородских писцовых книгах XVI в. Имя Дорофей в новгородских пергаменных грамотах встречается. Слово «кожевник» упомянуто в Первой Новгородской летописи под 1240 г., в перечне воинов, убитых в Невской битве; по писцовым книгам XVI в. кожевники — самая распространенная профессия в Новгороде, а на втором месте стоят сапожники. Раскопки это хорошо подтверждают: кожевенные и сапожные мастерские встречаются чаще всего.

Особого внимания заслуживает долг Дорофея кожевника: «6 семенци». Здесь вторично встретился, хотя и в иной огласовке, новый для науки денежный термин «семница», впервые попавшийся в грамоте № 349. Семницы опять названы в одном ряду с гривнами. Имя Климьята, уменьшительное от Климент, встречается в новгородских пергаменных грамотах; в «Уставе о мостех» названы Климьятины сени» (НЛ, 508). Отчество Климьяты — «Парфѣневъ». Имя Парфений в новгородских пергаменных грамотах встречается. Василь — довольно обычное сокращение имени Василий. Оно по ошибке написано здесь через два «и».

Грамота № 356

Грамота № 356 (как и предыдущая грамота) найдена на Торговой стороне, на территории древнего Торга, при земляных работах, связанных с реставрацией церкви Параскевы Пятницы. Нашел ее М. Х. Алешковский, ныне она хранится в Новгородском музее. Это отрывок письма:

прокроутоупосѣли. твое ж-----
оутьбьсьл-гѣжл . . вола . і твола

Перед первым «в» во второй строке тщательно зачеркнута какая-то буква. В первой строке буква между «с» и «л» одинаково может быть «ъ» и «ь», верх оторван. В транскрипции условно поставлено «ъ». В сокращении «гѣжл» титло перечеркнуто, что должно означать выносное «с».

Длина 0,257 м, ширина 0,024 м.

Здесь встречено ступенчатое «в» XIV—XV вв. (о нем см. описание грамоты № 187). Очертания других букв не позволяют датировать грамоту старше XIV в. Статиграфической даты нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

...прокроутоу посѣли, твоеі ж... оу тьбь сьл ... госпожа, вола і твоа.